

DAS BUCH NĚMECKOJAZYČNÁ LITERATURA

DAS BUCH GERMAN-LANGUAGE LITERATURE

23. 5. čtvrtek

11.00

SÁL FRANZE KAFKY



Slavnostní zahájení Svět knihy Praha 2024

Za přítomnosti oficiálních představitelů České republiky, zástupců diplomatických misí, významných českých a zahraničních kulturních a vědeckých institucí a dalších vzácných hostů slavnostně inauguruje velký sál na Sál Franzy Kafky. Při této příležitosti bude také předána Cena Jiřího Theinera. Poté následuje slavnostní otevření stánků čestného hosta KB200 a KB002.

Tlumočeno: čeština, angličtina, němčina
[*Svět knihy*

FRANZ KAFKA STAGE

Opening Ceremony of the Book World Prague 2024

In the presence of official representatives of the Czech Republic, representatives of diplomatic missions, important Czech and foreign cultural and scientific institutions and other distinguished guests, we will inaugurate the main stage of the Book World Prague as the Franz Kafka Stage. On this occasion, the Jiří Theiner Award will also be presented. Followed by the Opening of the Guest of Honour stands KB200 and KB002.

Interpreted: Czech, English, German

SÁL HELENY ZMATLÍKOVÉ



Workshop pro děti: Proč bydlíme za městem

Kde všude se dá bydlet? Na strýčkově klobouku? Na Měsíci? A co je to domov? Peter Stamm, autor poetického vyprávění o jedné stěhující se rodině, si povídá s překladatelkou knihy Martou Eich. Workshop

pro děti ve věku 6–8 let s tlumočením do češtiny.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Das Buch*, Albatros Media

HELENA ZMATLÍKOVÁ STAGE

Workshop for children: Why We Live Outside the City

Where else can you live? On Uncle Tom's hat? On the moon? What's home? Peter Stamm, the author of a poetic story about a family on the move, talks to the book's translator Marta Eich.

A workshop for children aged 6–8 with interpretation into Czech.

Interpreted: Czech, German

12.00

SÁL BOŽENY NĚMCOVÉ



Runy – starogermánské písmo

Naučte se, jak dodat papíru starý vzhled. Takový „starý“ papír můžete popsat runami – legendárním písmem Germánů. Časopis *Kamarádi* (kamaradi.eu) pro vás připravil workshop, výtvarný materiál a pracovní list pro každého je zajištěn.

[*Spolek Zaedno, Svět knihy v rámci kampaně
Rosteme s knihou*

14.00

SÁL JAROSLAVA SEIFERTA



Česká literatura – psaná německy

Německy psaná literatura českých zemí je mnohem víc než Kafka, Werfel a Meyrink. Především v dlouhém 19. století se pozoruhodně prolíná s literaturou psanou česky. Tři podoby tohoto prolínání představí V. Smyčka, V. Petrbock a L. Futtera.

[*Ústav pro českou literaturu AV ČR, v.v.i.*

16.00

SÁL FRANZE KAFKY



Dovede Kafka rozveselit?

Franz Kafka je považován za autora, u něhož není nic k smíchu. Ale i v jeho knihách můžete objevit veselé momenty. Myslí si to alespoň Kafkův životopisec Reiner Stach, který o aktuálnosti díla velkého pražského rodáka bude diskutovat s Tomášem Kafkou. Tlumočeno: čeština, němčina

[*Das Buch, Svět knihy*]

FRANZ KAFKA STAGE

Can Kafka cheer us up?

Franz Kafka is regarded as an author whose work is nothing to laugh at. But even in his books you can find hilarious moments. Kafka's biographer, Reiner Stach, thinks so, at least when he discusses the relevance of the great Prague native's work with Tomáš Kafka.

Interpreted: Czech, German

17.00

SÁL VÁCLAVA HAVLA



Tonio Schachinger: Realtime

Vítězný román Německé knižní ceny 2023: Konzervativní prostředí elitního vídeňského gymnázia vs. virtuální svět online her. Mladý rakouský autor s velkou empatií a inteligentním humorem dovedně vytěžil vlastní osobní zkušenost.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Das Buch*]

VÁCLAV HAVEL STAGE

Tonio Schachinger: Real Time Age

The winning novel of the German Book Prize 2023: The conservative environment of an elite Viennese grammar school vs. the virtual world of online games. With great empathy and intelligent humor, the young Austrian author has skillfully mined his own personal experience.

Interpreted: Czech, German

18.00

SÁL VÁCLAVA HAVLA



Judith Hermann:

Všechno bychom si řekli

Dětství v netradičních poměrech, rozdělený Berlín, rodinné vazby a spřízněnost volbou, dlouhé a šťastné letní měsíce u moře: Judith Hermann hovoří s překladatelem Petrem Štědrněm o svém psaní a životě, o tom, co psaní a život drží pohromadě.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Das Buch, Větrné mlýny*]

VÁCLAV HAVEL STAGE

Judith Hermann: We'd Have Told Each Other Everything

Childhood in unconventional circumstances, divided Berlin, family ties and kinship by choice, long and happy summer months by the sea: Judith Hermann talks to the translator Petr Štědroň about her writing and her life, about what holds writing and life together.

Interpreted: Czech, German

KB200 - KŘÍŽÍKŮV PAVILON B



Tonio Schachinger – autogramiáda

Spisovatel Tonio Schachinger v návaznosti na autorské čtení podepisuje své knihy.

[*Das Buch*]

19.00

KB104 - KŘÍŽÍKŮV PAVILON B



Judith Hermann – autogramiáda

Spisovatelka Judith Hermann v návaznosti na autorské čtení podepisuje své knihy.

[*Das Buch*]

20.30

GAUČ NA VÝSTAVIŠTI



Kafka Band koncert

Zažijte strhující spojený indie, folku a rocku na nadcházejícím koncertu Kafka Bandu! Osobitý zvuk kapely spolu s podnětnými texty inspirovanými existenciálními tématy Franze Kafky slibují mimořádný hudební zážitek. Vstupenky v hodnotě 555,- Kč je nutné koupit samostatně, online na svetknihy.cz nebo na místě.

[*Svět knihy, Das Buch*]

GAUČ NA VÝSTAVIŠTI

Kafka Band Concert

Experience the thrilling fusion of indie, folk and rock at the upcoming Kafka Band concert! The band's distinctive sound along with thought-provoking lyrics inspired by the existential themes of Franz Kafka promise an extraordinary musical experience. Please note that the tickets (555 CZK) have to be bought separately, online at svetknihy.cz or on the spot.



24. 5. pátek

10.00

SÁL PAVLA ŠRUTA



Tanya Stewnerová: beseda o fantasy

Alea – dívka moře

Jak bude pokračovat epická fantasy řada *Alea – dívka moře*? Německá autorka Tanya Stewnerová přiveze nejnovější díl a na tlumočené besedě zodpoví českému publiku všechny zvědavé otázky nejen o své bestsellerové sérii. Tak honem na palubu – dobrodružství čeká!

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Albatros Media*]

PAVEL ŠRUT STAGE

Tanya Stewner: A talk about the fantasy

Alea – Girl of the Sea

How will the epic fantasy series *Alea – Girl of the Sea* continue? The German author Tanya Stewner will bring the latest installment and answer all the curious questions about her bestselling series at an interpreted talk. So get on board – adventure awaits! Interpreted: Czech, German

SÁL VÁCLAVA HAVLA



Černohumorná komiksová jízda Josephine Mark

Jde psát o vážném tématu s vtipem a citem? Ano! Knížka *Kudy kam s kapačkou* německé kreslířky Josephine Mark je toho důkazem. Autorka nám poví o trablech hlavních postav i o tom, jak se dělá komiks. Workshop pro 6. tř. ZŠ.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Das Buch, Nakladatelství Host*]

VÁCLAV HAVEL STAGE

Josephine Mark's black humor comic ride

Is it possible to write about a serious topic with wit and feeling? Yes! The book *A Trip with a Drip* by the German cartoonist Josephine Mark is proof of that. The author tells us about the troubles of the main characters and how to make a comic strip. Workshop for primary school, 6th grades.

Interpreted: Czech, German

11.00

SÁL VÁCLAVA HAVLA



Michael Stavaric a jeho fascinace životem v moři

Chobotnice jsou nejstarší inteligentní tvorové na naší planetě, jejichž schopnosti nás nepřestávají udivovat. Z výpravy do podmořského světa si odnesete nejen nové znalosti, ale i vtipy o úžasných hlavonožcích! Workshop s autorem pro 4. tř. ZŠ.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Das Buch, Nakladatelství Akropolis*]

VÁCLAV HAVEL STAGE Michael Stavaric and his fascination with life in the sea

Octopuses are the oldest intelligent creatures on our planet, and their abilities never cease to amaze us. From your expedition to the underwater world, you will take away not only new knowledge, but also jokes about amazing cephalopods! A workshop with the author for primary school, 4th grades.

Interpreted: Czech, German

KB302 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B



Josephine Mark – autogramiáda

Autogramiáda na stánku nakladatelství Host.

[*Nakladatelství Host, Das Buch*]

12.00

SÁL VÁCLAVA HAVLA



Playing Kafka

Videohra z dílny studia Charles Games svým podmanivým vizuálem přibližuje život a dílo Franze Kafky. Silný herní příběh seznamuje se symbolikou a surrealismem Kafkovy snové logiky a reflektuje jeho tvorbu ve vztahu k dnešnímu světu.

[*Das Buch, Charles Games*]

13.00

SÁL FRANZE KAFKY



Herci Dejvického divadla a fenomén Remarque

Audioknižní řada románů E. M. Remarquy v podání herců Dejvického divadla je výjimečná jak díky autorovu vypravěčskému mistrovství, tak díky působivé interpretaci. Setkání s umělci obohatí zajímavosti o životě a díle kultovního spisovatele.

[*OneHotBook*]

SÁL BOHUMILA HRABALA



Mateřství v současné próze

Debata německé autorky Vereny Kessler a publicistky Kláry Vlasákové s novinářkou Lindou Bartošovou. Jak současná literatura reflektuje zdánlivě prosté téma mateřství? Verena Kessler představí svůj román *Eva*, který vychází v překladu K. Klabanové. Moderuje L. Bartošová.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Nakladatelství PROSTOR*]

BOHUMIL HRABAL STAGE

Motherhood in contemporary prose

Debate between the German author Verena Kessler, the publicist Klára Vlasáková and the journalist Linda Bartošová. How does contemporary literature reflect the seemingly simple topic of motherhood? Verena Kessler will present her novel *Eva*, translated

by K. Klabanová. Moderated by L. Bartošová.
Interpreted: Czech, German

SÁL BOŽENY NĚMCOVÉ



Wolfgang a Helene Beltracchi: Malířství a falza
Diskuse a křest knihy *Autopotrét* s Beltracchim, německým umělcem, který je považován nejvyšestran-
nějšího padělatele v historii malířství a který se dnes
svými vlastními obrazy řadí mezi světově uznávané
a vyhledávané malíře.
[Nakladatelství Logos

PEN KLUBOVNA JIŘÍHO GRUŠI



Jaroslav Rudiš: Nebe pod Berlínem

Autor téměř až hrabalovským citem pro jazyk ušpi-
něný životem zaznamenává rozmluvy hlavního hrdiny,
tricetiletého učitele a muzikanta z Prahy, které s ním
vedou všechny postavy, s nimiž se v Berlíně a pod
ním setkává. Autorova prvotina z roku 2002 vychází
v novém vydání v nakladatelství Labyrint.
[České centrum Mezinárodního PEN klubu

14.00

KB206 – KŘIŽÍKŮV PAVILON B



Verena Kesslerová – autogramiáda

[Nakladatelství Prostor

14.30

HA614 – HALA A



Wolfgang Beltracchi – autogramiáda

[Nakladatelství Logos

15.00

SÁL VÁCLAVA HAVLA



Revoluce pro život. Filosofie nového protestu

Filozofická analýza aktivismu z pera vynikající ně-
mecké filozofky Evy von Redecker poukazuje na ni-
čivý vliv kapitalistického pořádku a nastiňuje novou
alternativu: péče namísto ovládnání, regenerace místo
vykořisťování, sdílení místo využívání.
[Das Buch, Univerzita Karlova, Nakladatelství Karolinum

VÁCLAV HAVEL STAGE

Revolution for Life. A philosophy of new protest

The philosophical analysis of activism by the emi-
nent German philosopher Eva von Redecker points to
the destructive influence of the capitalist order
and outlines a new alternative: care instead of con-
trol, regeneration instead of exploitation, sharing in-
stead of exploitation. – Interpreted: Czech, German

SÁL JOSEFA ŠKVORECKÉHO



Jak překládat pro děti

Hravost, humor, plynulost, napínavost... jak převádět
dětské knihy z jednoho jazyka do druhého, aby se
tyto atributy neztratily? O specifikách překladu dět-
ské literatury si budou povídat tři zkušené překla-
datelky.

[České literární centrum (MZK), Das Buch

JOSEF ŠKVORECKÝ STAGE

How to translate for children

Playfulness, humour, fluency, suspense... how to
translate children's books from one language to an-
other without losing these attributes? Three expe-
rienced translators will talk about the specifics of
translating children's literature.

KE404 – KŘIŽÍKŮV PAVILON E



Olivia Wenzel: Tisíckrát obejít strach

Německá autorka Olivia Wenzel se poprvé představí
českým čtenářům s románem *Tisíckrát obejít strach*,
nominovaným na Deutscher Buchpreis. Vypravěčka
její knihy, dcera bývalé punkerky z NDR a angolského
studenta, bez servítek glosuje sebe i své okolí.

[Luxor / Euromedia Group

16.00

SÁL FRANZE KAFKY



Kafka v kostce

Odkaz světově proslulého literáta Franze Kafky ne-
přestává inspirovat. Čím přitahuje frontmana kapely
Kafka Band a autora komiksového životopisu *Kafka
v kostce*? Rozhovor Jaroslava Rudiše a rakouského
kreslíře Nicolase Mahlera.

Plumočeno: čeština, němčina

[Das Buch, Nakladatelství Argo

FRANZ KAFKA STAGE

Completely Kafka

The legacy of the world-famous writer Franz Kafka
never ceases to inspire. What attracts the frontman
of the Kafka Band and the author of the comic bio-
graphy *Completely Kafka*? An interview with Jaroslav
Rudiš and the Austrian cartoonist Nicolas Mahler.

Interpreted: Czech, German

SÁL JOSEFA ŠKVORECKÉHO



Inkluzivní jazyk v překladu

Inkluzivní jazyk jako nepřehledná houština, umělecká
hra, kolektivní hledání i obyčejná slušnost. Debata
o nástrojích jazykové etiky, jejich mezích i o tom, jak
se v jazyce otvírají prostory pro další zkušenosti.

[České literární centrum (MZK), Das Buch

JOSEF ŠKVORECKÝ STAGE

Inclusive language in translation

Inclusive language as an uncluttered thicket, an ar-
tistic game, a collective quest and a common de-



cency. A debate on the tools of linguistic ethics, their limits and how language opens up spaces for other experiences.

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B



Eva von Redecker – autogramiáda

Filozofka Eva von Redecker v návaznosti na autorské čtení podepisuje svou knihu.

[*Das Buch*, Univerzita Karlova, Nakladatelství Karolinum

16.15

KB103 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B



Lin Rina: Tlumočená beseda s autorkou Kronik prachu

Úsměv, šálek čaje v ruce a hlava plná příběhů. Když Lin Rina píše, sní o jiných světech, časech a vesmírech. Srdce čtenářů si získala především atmosférickým románem *Kroniky prachu*, tentokrát ale přichází s trochu jiným žánrem. Během tlumočené besedy bude v centru pozornosti young adult sci-fi *Ztracené vzpomínky*.

Délka programu 45 minut.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Albatros Media*

KB103 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B

Lin Rina: Interpreted discussion with the author of *The Dust Chronicles*

A smile, a cup of tea in hand and a head full of stories. When Lin Rina writes, she dreams of other worlds, times and universes. She first won the hearts of readers with her atmospheric novel *The Dust Chronicles*, but this time she comes up with a slightly different genre. During the interpreted discussion, the focus will be on the young adult science fiction *Lost Memories*.

The programme will last 45 minutes.

Interpreted: Czech, German

17.00

SÁL FRANZE KAFKY



Mezi kladivem a sekerou

„Kniha musí být sekerou na zamrzlé moře v nás“, ale nepíše spisovatel spíše Nietzscheho kladivem, není tím, kdo trpělivě zkoumá minulost, zákulisí, iluze vztahů a jejich tajemství? Peter Stamm a Stefan Hertmans, kteří se těmito tématy zabývají ve svých knihách, budou diskutovat „mezi kladivem a sekerou“.

Tlumočeno: čeština, angličtina

[*Svět knihy*, *Das Buch*, *Albatros Media*,

Francoouzský institut v Praze

FRANZ KAFKA STAGE

Between the Hammer and the Axe

“A book must be the axe for the frozen sea within us”,

but isn't the writer rather the one using Nietzsche's hammer, the one who patiently examines the past, the backstage, the illusions of relationships and their secrets? Peter Stamm and Stefan Hertmans, who deal with these topics in their books, will discuss “between the hammer and the axe”.

Interpreted: Czech, English

SÁL BOŽENY NĚMCOVÉ



Helmut Kopetzky: Byl jsem Sudeťák

Křest českého vydání autobiografie rozhlasového tvůrce Helmuta Kopetzkeho, který byl jako malé dítě odsunut z moravského Šumperka do rozbombardované Fuldy. V knize popisuje složitou cestu za smířením mezi národy i válečnými a poválečnými generacemi. Dialog s autorem povede iniciátorka a překladatelka českého vydání Bohumila Fatzinek Kučerová.

[*Svět knihy*

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B



Nicolas Mahler – autogramiáda

Komiksový kreslíř Nicolas Mahler v návaznosti na debatu s Jaroslavem Rudišem podepisuje své knihy.

[*Das Buch*

18.00

SÁL VÁCLAVA HAVLA



Radka Denemarková & Michael Stavarič

Praha a Vídeň, Evropa, svět. Literární experiment, překlad, vzácný dar empatie. Co dále spojuje tvůrčí cesty Radky Denemarkové a Michaela Stavariče? V rozhovoru prozradí, kdy se setkali poprvé a jakým směrem se ubírají jejich umělecké počiny dnes.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Das Buch*

VÁCLAV HAVEL STAGE

Radka Denemarková & Michael Stavarič

Prague and Vienna, Europe, the world. A literary experiment, a translation, a rare gift of empathy. What else connects the creative paths of Radka Denemarková and Michael Stavarič? In this interview, they will reveal when they first met and what direction their artistic endeavours are taking today.

Interpreted: Czech, German

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B



Peter Stamm – autogramiáda

Spisovatel Peter Stamm v návaznosti na diskuzi se Stefanem Hertmansem podepisuje své knihy.

[*Das Buch*

19.00

SÁL FRANZE KAFKY



Slam poetry s hvězdami z ČR, Německa a Rakouska

Speciální slam poetry exhibice s hvězdami domácí a slovenské scény a špičkovými hosty z Německa a Rakouska. Cizojazyčně budou uvedeny pouze 4 texty, jejichž překlad bude promítán přímo na stage. Délka programu 110 minut.

[SLAM POETRY CZ, Das Buch, Svět knihy

FRANZ KAFKA STAGE

Slam poetry with stars from the Czech Republic, Germany and Austria

A special slam poetry showcase with stars of the Czech and Slovak scene and top guests from Germany and Austria. Only 4 texts will be presented in foreign languages and their translation will be projected directly on stage.

The programme will last 110 minutes.

KB104 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B



Michael Stavarič – autogramiáda

Michael Stavarič v návaznosti na diskusi s Radkou Denemarkovou podepisuje své knihy.

[Das Buch

21.00

PAVILON BOHEMIA



Kafka24/7

Dokumentárně-fiktivní performativní kabaret „Das Thema – To téma“ inscenuje Kafku sto let po jeho smrti nezaujatě a po svém. V bludišti klišé a jubilejních oslav zkoumá prolínání spisovatelova života, díla a komercializace obojího. Pojdme slavit!

Tlumočeno: čeština, němčina

[1. Česko-německý kabaret / Das Thema – To téma, Das Buch, Svět knihy

PAVILON BOHEMIA – PAVILION BOHEMIA

Kafka24/7

The documentary-fictional performative cabaret “Das Thema – That Theme” stages Kafka a hundred years after his death in an unbiased and personal way. In a maze of clichés and anniversary celebrations, it explores the intertwining of the writer’s life, work and the commercialisation of both. Let’s celebrate!

Interpreted: Czech, German

25. 5. sobota

10.00

PEN KLUBOVNA JIŘÍHO GRUŠI



Eugenie Trützschler-Fügnerová: Po stopách Goetheho v Čechách

V rámci česko-německého školního projektu jdou učitelé s žáky do bývalého hraničního pásma po stopách Goetheho. Během cesty zjistí bavorský a český učitel, že za existence Železné opony stáli jako vojáci proti sobě. Povídka vyšla 2023 ve sborníku vydaném PEN Exil klubem.

[České centrum Mezinárodního PEN klubu

KE404 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON E



Wibke Brueggemannová: Láska je na prd

Beseda s oblíbenou německou young adult autorkou Wibke Brueggemannovou nejen o jejím románu *Láska je na prd*. Jak obtížné je napsat originální LGBTQ+ příběh ze života? A kde hledá autorka inspiraci? Moderuje Karolína Skácelová (známá jako „Penny and books“).

[Luxor / Euromedia Group

11.00

SÁL VÁCLAVA HAVLA



Šárka Homfray a Teresa Reichl: Musím to číst?

Vcítit se do perspektivy, která mi není vlastní – právě to literatura dokáže. Je současný literární kánon dostatečně rozmanitý nebo stále vězí v přežitých patriarchálních strukturách? Teresa Reichl je pro radikální řešení. – Tlumočeno: čeština, němčina

[Das Buch

VÁCLAV HAVEL STAGE

Šárka Homfray and Teresa Reichl: Do I have to read this?

To put myself in a perspective that is not my own – that’s what literature can do. Is the contemporary literary canon sufficiently diverse, or is it still stuck in outdated patriarchal structures? Teresa Reichl is in favour of a radical solution.

Interpreted: Czech, German

SÁL HELENY ZMATLÍKOVÉ



Zine workshop

Ziny (z anglického fanzine) jsou vlastnoručně vyrobené, nízkonákladové tiskoviny. Poskytují bezpečnou a nezávislou platformu pro sebevyjádření, vyprávění příběhů a sdílení emocí. Přijďte si vyrobit vlastní zin pod vedením Lotte van den Hoogen.

Tlumočeno: čeština, angličtina

[Das Buch



HELENA ZMATLÍKOVÁ STAGE

Zine workshop

Zines (from the English fanzine) are self-made, low-cost printed materials. They provide a safe and independent platform for self-expression, storytelling and sharing emotions. Come make your own zine under the guidance of Lotte van den Hoogen. Interpreted: Czech, English

12.00

SÁL HELENY ZMATLÍKOVÉ

**Workshop komiksového autora Nando von Arb**

Nechte ožít vlastní kreslenou postavu a vytvořte svůj první komiks pod vedením oceňovaného švýcarského autora. Workshop pro rodiče s dětmi i hravě dospělé.

Tlumočeno: čeština, angličtina, němčina
[*Das Buch*]

HELENA ZMATLÍKOVÁ STAGE

Workshop with comics author Nando von Arb

Bring your own cartoon character to life and create your first comic under the guidance of an award-winning Swiss artist. A workshop for parents with children and playful adults.

Interpreted: Czech, English, German

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B

**Teresa Reichl a Šárka Homfray – autogramiády**

V návaznosti na diskusi Šárky Homfray s Teresou Reichl se bude konat autogramiáda. Délka programu 10 minut.

[*Das Buch*]

14.00

SÁL FRANZE KAFKY

**Pět set liber ročně a vlastní pokoj**

V jakých podmínkách dnes píší ženy? Jak si před blízkými i před sebou ušít čas na psaní, pokud není spojené s výdělkem? Jaké to je dostat literární cenu určenou ženám – pocta či limitace? Diskutují Radka Denemarková, Fatma Aydemir, Barbara Rieger.

Tlumočeno: čeština, němčina
[*České literární centrum (MZK), Das Buch*]

FRANZ KAFKA STAGE

Five hundred pounds a year and your own room

In what conditions are women writing today? How do we make time for writing in front of our loved ones and ourselves if it is not connected with earning money? What is it like to receive a literary prize intended for women – an honour or a limitation? Discussed by Radka Denemarková, Fatma Aydemir, Barbara Rieger.

Interpreted: Czech, German

15.00

SÁL BOHUMILA HRABALA

**HUMBOOKSTAGE: Tlumočená beseda s Lin Rinou**

Naše srdce si získala *Kronikami prachu*, rozechvěla nás romantickou *Limeou*, napjala nás *Kufrem z nebe* a teď veze *Ztracené vzpomínky*. Lin Rina se vrací na půdium Humbooku a my se nemůžeme dočkat, co nám poví o své novince. Vše o životě spisovatelky, výrazných hrdinkách i fantasy světech se dozvíte právě tady.

Tlumočeno: čeština, němčina
[*Albatros Media*]

BOHUMIL HRABAL STAGE

HUMBOOKSTAGE: Interpreted discussion with Lin Rina

She won our hearts with *The Dust Chronicles*, made us shiver with the romantic *Limea*, made us tense with *Suitcase from Heaven* and now she's carrying *Lost Memories*. Lin Rina returns to the Humbook stage and we can't wait to hear what she has to say about her new release. Learn all about the writer's life, distinctive heroines, and fantasy worlds right here.

Interpreted: Czech, German

SÁL MILANA KUNDERY

**Klíčové slovo adaptace**

Vazby komiksu a literatury sahají hodně hluboko: adaptace ozkoušenou literární klasiku někdy jen věrně převypravují, leckdy se ale komiksoví tvůrci pouštějí do nápaditějších, kreativnějších a třeba i počouhlejších experimentů. O takových bude řeč.

Tlumočeno: čeština, němčina
[*České literární centrum (MZK), Das Buch*]

MILAN KUNDERA STAGE

Keyword adaptation

The ties between comics and literature run deep: adaptations sometimes just faithfully retell tried-and-tested literary classics, but sometimes comic creators embark on more imaginative, creative and even mischievous experiments. We will talk about such experiments.

Interpreted: Czech, German

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B

**Aydemir, Denemarková, Rieger autogramiáda**

Spisovatelky Fatma Aydemir, Radka Denemarková a Barbara Rieger v návaznosti na společnou diskusi podepisují své knihy.

[*Das Buch*]

16.00

SÁL VÁCLAVA HAVLA



Jak (ne)mluvit o autismu

Maria Zimmermann se na vlastní kůži přesvědčila, jak jazyk negativně ovlivňuje náš pohled na autismus. V knize *Jinak, ne špatně* představuje citlivější slovník odrážející její zkušenost autistického vnímání světa. V rozhovoru se Zuzanou Kašparovou.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Das Buch, wo-men*]

VÁCLAV HAVEL STAGE

How (not) to talk about autism

Maria Zimmermann has seen first-hand how language negatively affects our view of autism. In *Differently, Not Wrong* she presents a more sensitive vocabulary reflecting her experience of the autistic perception of the world. In conversation with Zuzana Kašparová.

Interpreted: Czech, German

Kafka. The talk will be followed by an autograph session at the Luxor KE 404 stand.

Interpreted: Czech, German

KB200 - KŘIŽÍKŮV PAVILON B



Maria Zimmermann – autogramiáda

Autorka Maria Zimmermann v návaznosti na autorské čtení podepisuje své knihy.

Délka programu 30 minut.

[*Das Buch*]

18.00

SÁL VÁCLAVA HAVLA



Fatma Aydemir: Rodina, migrace a patriarchát

Strhující společenský román *Džinnové* vypráví příběh šesti velmi odlišných, a přitom příbuzných lidí. Každý z nich si nese svůj kříž: tajemství, touhy, traumata. Autorka zpochybňuje tradiční uspořádání rodiny a nahlíží do turecké i německé společnosti.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Das Buch, Nakladatelství Host*]

VÁCLAV HAVEL STAGE

Fatma Aydemir: Family, Migration and Patriarchy

The gripping social novel *The Djinn* tells the story of six very different yet related people. Each of them carries their own cross: secrets, desires, traumas. The author questions the traditional family structure and looks into Turkish and German society.

Interpreted: Czech, German

SÁL JOSEFA ŠKVORECKÉHO



Nejen Kafka aneb „Zapomenutí“ čeští němečtí autoři

Už jste slyšeli jména jako Spunda či Foltin? Četli jste někdy kulturní román či detektivku z kruhů české německé literatury? Ingeborg Fialová již 20 let překládá zajímavá a „zapomenutá“ díla (nejen) moravských německých autorů. Seznamte se s nimi.

[*Vydavatelství Univerzity Palackého*]

KE202 - KŘIŽÍKŮV PAVILON E



Nicolas Mahler: Kafka v kostce – autogramiáda

Délka programu 25 minut.

[*Nakladatelství Argo, Rakouské kulturní fórum v Praze*]

KE404 - KŘIŽÍKŮV PAVILON E



Bernhard Schlink – autogramiáda

Autogramiáda Bernharda Schlinka – nejnámějšího současného německého spisovatele.

[*Luxor / Euromedia Group*]

17.00

SÁL FRANZE KAFKY



Bernhard Schlink: beseda s uznávaným německým spisovatelem

Nejnámější současný německý spisovatel Bernhard Schlink, autor oceňovaného románu *Předčitač*, pohovoří o svém celoživotním díle. Besedu bude moderovat překladatel a spisovatel Tomáš Kafka. Po besedě následuje autogramiáda na stánku Luxor KE 404.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Luxor / Euromedia Group*]

FRANZ KAFKA STAGE

Bernhard Schlink: discussion with the acclaimed German writer

Bernhard Schlink, Germany's best-known contemporary writer and author of the award-winning novel *The Reader*, will talk about his life's work. The discussion will be moderated by the translator and writer Tomáš

19.00

KB104 - KŘIŽÍKŮV PAVILON B



Fatma Aydemir – autogramiáda

Spisovatelka Fatma Aydemir v návaznosti na autorské čtení podepisuje svou knihu.

[*Das Buch*]



26. 5. neděle

11.00

SÁL VÁCLAVA HAVLA

**Thomas Hürlimann: Rudý diamant**

Fascinující klášterní krimi ve stylu Umberta Eca představí herec Jan Potměšil spolu s překladatelem Michaellem Půčkem a autorem historických románů Martinem Chadimou. Rozhovor nejen o osudech habsburských pokladů a o tom, jak napsat historický román.

[*Das Buch, Nakladatelství Argo*]

12.00

SÁL KARLA ČAPKA

**Kreslené příběhy o nemocech i zdraví**

Komiksy líčící zkušenost s vážnou nemocí, zraněním nebo zdravotním znevýhodněním zažívají v posledních letech velký rozmach. Diskutovat o tomto stále populárnějším žánru „graphic medicine“ přijdou oceňované autorky a autor z Německa, Švýcarska i ČR. Tlumočeno: čeština, němčina

[*České literární centrum (MZK), Das Buch*]

KAREL ČAPEK STAGE

Cartoon stories about illness and health

Comic strips depicting the experience of serious illness, injury or disability have experienced a major boom in recent years. Award-winning authors from Germany, Switzerland and the Czech Republic will discuss this increasingly popular genre of “graphic medicine”.

Interpreted: Czech, German

13.00

SÁL BOHUMILA HRABALA

**Anke Stelling: Mít svoje jistý**

Čas bilancovat: berlínská spisovatelka dostane výpověď z bytu, který jí pronajímali dlouholetí přátelé. Kam s čtyřmi dětmi, co s vlastním životem? Jaké to je, stát se protagonistkou vlastního příběhu navzdory vnitřnímu studu a vnějšímu obviňování?

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Das Buch, Větrné mlýny, České literární centrum (MZK)*]

BOHUMIL HRABAL STAGE

Anke Stelling: Higher Ground

Time to take stock: a Berlin-based writer gets fired from the apartment rented by her long-time friends. Where to with four children, what to do with her own life? What is it like to become the protagonist of your own story despite inner shame and external blame?

Interpreted: Czech, German

SÁL BOŽENY NĚMCOVÉ

**Češky. Němky. Židovky.**

Pořad seznámí diváky s literaturou německojazyčných spisovatelek židovského původu, které žily a psaly v Československu v polovině 20. století. Část z nich se stala obětí šoa, některé jej přežily, hodně jich po válce emigrovalo.

[*Ústav pro českou literaturu AV ČR, v.v.i.*]

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B

**Josephine Mark, Nando von Arb – autogramiáda**

Švýcarský komiksový kreslíř Nando von Arb a německá kreslířka Josephine Mark v návaznosti na diskusní pořad podepisují své knihy.

[*Das Buch*]

14.00

SÁL BOHUMILA HRABALA

**Barbara Schmitz: Jaký život je hoden žití?**

Na tuto děsivou i pobuřující otázku nahlíží filozofka ve svém eseji prizmatem vlastní zkušenosti s postižením dcery a sebevraždou v rodině. Rozhovor autorky s lékařem Miroslavem Šafrem moderuje filozofka a překladatelka knihy Tereza Matějčková.

Tlumočeno: čeština, němčina

[*Das Buch, Univerzita Karlova, Nakladatelství Karolinum*]

BOHUMIL HRABAL STAGE

Barbara Schmitz: What Kind of Life is Worth Living?

In her essay, the philosopher looks at this frightening and outrageous question through the prism of her own experience with her daughter's disability and a family suicide. The author's interview with doctor Miroslav Šafr is moderated by the philosopher and translator of the book Tereza Matějčková.

Interpreted: Czech, German

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B

**Anke Stelling – autogramiáda**

Spisovatelka Anke Stelling v návaznosti na autorské čtení podepisuje své knihy.

[*Das Buch, Větrné mlýny*]

15.00

KB200 – KŘÍŽÍKŮV PAVILON B

**Barbara Schmitz – autogramiáda**

Filozofka Barbara Schmitz v návaznosti na autorské čtení podepisuje své knihy.

[*Das Buch*]